

## **Propuestas para la elaboración de material didáctico para la clase de ELE centrado en aspectos culturales de los pueblos originarios de Venezuela**

Loffler Z, Sabine

Centro de Lingüística Aplicada CELA

Isla de Margarita, Venezuela

[loffler@cela-ve.com](mailto:loffler@cela-ve.com)

En el año 2009, se puso a disposición del público venezolano en general la colección *Pueblos indígenas de Venezuela* de Editorial Santillana, que permitió conocer más a fondo aspectos relevantes de la cultura de nuestros pueblos originarios. En este trabajo exponemos algunas ideas que hemos puesto en práctica en nuestro centro con la finalidad de incluir, en nuestras clases de español como lengua extranjera, este material en el contexto de una semana de proyecto dedicada a los indígenas venezolanos.

Palabras clave: Actividades, Aula ELE, pueblos originarios, Venezuela

### **Introducción**

En Venezuela vivían, según el censo de 2001, 506.314 personas pertenecientes a 44 etnias indígenas. El actual pueblo venezolano es el resultado del mestizaje de indígenas, afro-descendientes y blancos europeos. Las tradiciones y costumbres de nuestros pueblos originarios han tenido gran influencia en la composición de los aspectos que integran la cultura de Venezuela. Muchos de nuestros objetos cotidianos típicos, como la hamaca o chinchorro, el budare en el que hacemos las arepas todas las mañanas, la churuata que tenemos en nuestros jardines, instrumentos musicales como las maracas, las cestas que usamos, la hoja de plátano para nuestros platos típicos, el casabe, son legado de la cultura de nuestros pueblos originarios. Aspectos de nuestra organización social, nuestra aún resistencia al individualismo de los países industrializados, la solidaridad en la familia, el cuidado de los ancianos que viven con nosotros, son valores de los pueblos indígenas. Por desgracia, desde siempre en Venezuela, la cultura indígena ha sido subvalorada y aceptada como condenada a desaparecer. Gracias a los esfuerzos y dedicación de antropólogos de la Universidad Central de Venezuela como Esteban Emilio Monsonyi y Jorge Carlos Monsonyi (1999) se han podido elaborar gramáticas de las lenguas indígenas existentes y

se ha comenzado a valorar más y tratar de proteger la vida y costumbres de estos venezolanos.

La enciclopedia *Pueblos indígenas de Venezuela* es un coleccionable del diario Últimas Noticias de Caracas editado por Editorial Santillana con motivo de las celebraciones del Bicentenario de la Independencia de Venezuela de la colonización de los españoles. Nos estamos planteando la forma de llevar este extenso material divulgativo a nuestra aula de español como lengua extranjera. En este trabajo exponemos algunas ideas.

### **El material del que partimos:**

La enciclopedia *Pueblos Indígenas de Venezuela* consta de 16 tomos dedicados a las etnias indígenas de Venezuela más importantes en cultura y en número de integrantes. Cuatro de sus tomos recopilan informaciones acerca de pueblos menores agrupados en cuatro libros. La estructura de la obra es más o menos uniforme para cada tomo.

La obra está totalmente en español, con un pequeño glosario de algunas palabras en la lengua indígena del pueblo tratado en el tomo respectivo. El lenguaje de la obra es sencillo desde el punto de vista de la redacción, del vocabulario y de la gramática, y puede ser comprendido sin problemas por estudiantes de español de nivel intermedio.

Todos los tomos tienen un cuadro sinóptico con informaciones relevantes sobre cada pueblo, entre ellos el número de integrantes y una sección llamada “10 temas para tomar en cuenta” con aspectos curiosos e importantes sobre cada etnia. Además hay explicaciones del idioma; del lugar geográfico en el que viven; de dónde se cree que provienen; relatos en español en forma de cuentos sobre los orígenes de su pueblo; alimentación, economía, forma de vida; cosmogonía; ritos de nacimiento, iniciación, casamiento y muerte. Hay diagramas sobre la construcción de sus casas o la elaboración de artesanías; información acerca de integrantes de la comunidad que han tenido un papel fundamental en la defensa de su cultura; informaciones acerca de su sistema educativo en muchos casos bilingüe y muchos otros temas de interés. Nos atreveríamos a afirmar que es la primera vez que tenemos acceso a un material tan completo referente a nuestras culturas originarias en Venezuela.

### **Nuestro centro:**

Cela, Centro de Lingüística Aplicada imparte clases de español como lengua extranjera en la isla de Margarita en Venezuela. Ofrece cursos de español en 6 niveles, desde A1 hasta C2. El programa y clasificación del alumnado en niveles está orientado en el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas y en el Currículo del Instituto Cervantes. Los cursos son intensivos, con una carga horaria de 25 horas de 45 minutos semanales. Cada nivel tiene 50 horas académicas

### **El alumnado:**

Los estudiantes son adultos, mayores de 18 años, de diferentes países, profesiones y lenguas maternas, que adquieren o perfeccionan el español durante sus vacaciones, por lo general entre 2 y 4 semanas. Tienen gran interés en el país y sus costumbres, muchos continúan viaje a los sitios turísticos de Venezuela después del curso de español. Los cursos para principiantes comienzan cada 15 días y están concebidos para alumnos sin conocimientos de español. Las personas con conocimientos de la lengua española pueden comenzar sus estudios cada lunes del año. La mayoría de los alumnos se aloja en familias anfitrionas que viven en la isla, de modo que se vean forzados a hablar español con ellos.

Debido a que la enciclopedia es bastante extensa, el tiempo que los estudiantes pasan en el centro relativamente corto y el programa regular intenso, no hay mucho tiempo para los estudiantes para leer libros de la biblioteca. Por este motivo pensamos que sería conveniente incorporar las informaciones de la enciclopedia como material adicional a las clases.

### **Motivación de alumnado y pertinencia del tema**

Consideramos que saber más acerca de los pueblos originarios de Venezuela es interesante para nuestros estudiantes por las siguientes razones:

- Nuestros alumnos escogieron Venezuela y nuestro centro para su curso de español.
- Muchos tienen relación con el país a través de amistades y familiares que residen en él.
- La mayoría se aloja en familias venezolanas haciendo vida cotidiana en el país.

- La cultura y las costumbres de los pueblos originarios se reflejan en el día a día de la vida en Venezuela.
- Muchos continúan viaje a la Gran Sabana, los Estado Bolívar y Amazonas, donde estarán en contacto con pueblos indígenas como los Pemones.
- Nuestros estudiantes siempre nos solicitan temas relacionados con la cultura del país.
- En general la motivación en los cursos es alta, ya que los alumnos participan de ellos por interés personal y profesional.

### **Planificación de las actividades:**

Creemos conveniente incluir las actividades de clase que tienen como tema aspectos de la cultura de los pueblos originarios dentro de una semana de proyecto. Las actividades se plantearán, explicarán y distribuirán a comienzo de la semana, los resultados se expondrán al resto de los estudiantes del centro el día jueves y habrá unas actividades finales con la participación de todos el día viernes. Esta semana de proyectos puede realizarse varias veces al año según el interés del grupo de alumnos que se encuentre en el centro en cada momento. Las actividades se elaboraron para los niveles principiante, intermedio y avanzado.

### **Actividad 1: El tiempo es relativo**

Nivel A1/A2 alumnos principiantes con conocimientos elementales

Duración de la actividad: 45 minutos para la explicación y activación de conocimientos previos y varios días para realizarla.

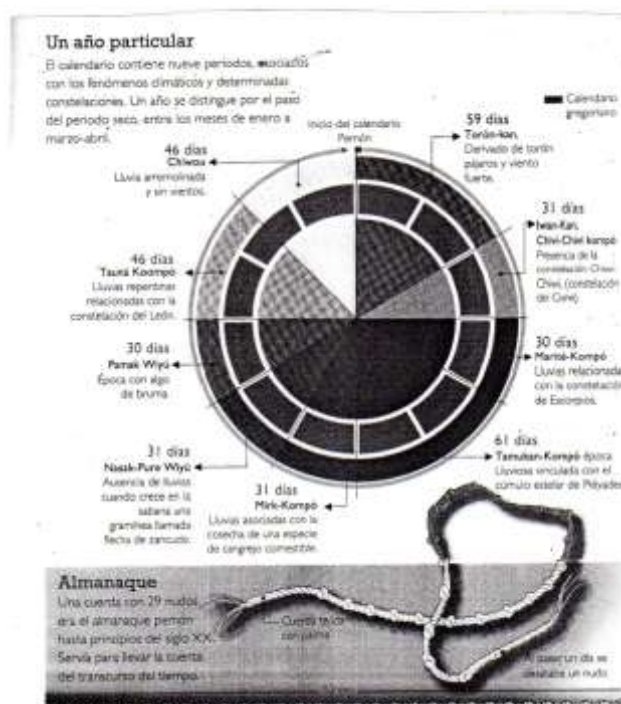
Objetivos lingüísticos: repaso de los meses, días de la semana, estaciones del año, condiciones meteorológicas, el clima en general.

Contenido/Objetivo cultural: el calendario de los pemones

Destrezas involucradas: lectura, escritura, presentación oral

Dinámica: el profesor, conjuntamente con los estudiantes, hará un breve repaso de contenidos conocidos referentes al vocabulario del tiempo y del clima. Los estudiantes

reciben una copia de la hoja explicativa del calendario pemón tomado de la enciclopedia *Pueblos Indígenas de Venezuela*.



*Fig.1 Calendario Pemón Enciclopedia Pueblos indígenas de Venezuela, Tomo1, pág. 67*

La actividad consiste en explicar las diferencias con respecto al calendario gregoriano. Los alumnos en grupos presentarán una versión escrita que será corregida con la ayuda del profesor y prepararán una presentación oral para el día jueves. Se puede ampliar la actividad pidiendo a los estudiantes que ubiquen en internet informaciones sobre otros calendarios por ejemplo en Wikipedia <http://es.wikipedia.org/wiki/Calendario>

## **Actividad 2 Elaboración de un mapa de Venezuela en el que se ubican los principales pueblos originarios**

Nivel A2

Duración de la actividad: 45 minutos para la explicación de la actividad y la activación de conocimientos previos, varios días para prepararla

Objetivos lingüísticos: repaso del uso de los verbos “ser”, “estar” y “hay” para hablar de localización. Repaso de los números hasta el millón.

Contenidos/objetivos culturales: Geografía de Venezuela, localización de Estados y sus capitales, localización de los asentamientos indígenas principales.

Destrezas involucradas: lectura, escritura, presentación oral, competencia gramatical

Dinámica: Se podrían activar los conocimientos previos con un ejercicio gramatical corto de los verbos “ser”, ”estar” y “hay”. Explicamos a los estudiantes que deberán realizar una presentación en grupo sobre la localización de los asentamientos indígenas que consideren más importantes en Venezuela, para presentarla a los compañeros de otros cursos el día jueves. Disponen de los cuadros sinópticos en cada tomo de la *Enciclopedia de pueblos indígenas*, un mapa físico y un mapa político de Venezuela. Deberán indicar también el número de pobladores de cada etnia. El profesor ayudará a crear un archivo en power point para el día de la presentación oral.

### **Actividad 3 ¿Qué es y cómo se fabrica?**

Nivel B1/B2

Duración de la actividad 45 minutos para la explicación de la actividad y la reactivación de conocimientos previos. Varios días para realizarla.

Objetivos lingüísticos: el uso de “se” para expresar impersonalidad, el modo imperativo regular, irregular, negativo con pronombres personales objeto.

Contenidos/objetivos culturales: Origen y elaboración de la churuata (especie de casa indígena que se encuentra en muchas casas y hoteles), la maraca (instrumento musical) y la canoa o curiara (embarcación).

Destrezas involucradas: lectura, escritura, competencia gramatical, presentación oral.

Dinámica: Los estudiantes trabajarán con los gráficos de la enciclopedia *Pueblos indígenas de Venezuela* referentes a la elaboración de la churuata (tomo 9, pág. 56), la maraca (tomo 11, pág. 38) y la canoa (tomo 9, pág. 22). Para las explicaciones, en el material, es usada la forma “se” impersonal. La actividad consiste en transformarla usando el imperativo en la forma “tú”, utilizando pronombres en el caso en que sea necesario. El profesor puede pedir algunos ejemplos a los alumnos, y en caso necesario, reforzar con

algunos ejercicios gramaticales. Se elaborará primero por escrito y se corregirá con el profesor, para luego presentarlo de forma oral el día jueves, o día de las presentaciones.

#### **Actividad 4: Elaboración de la hallaca, el plato del mestizaje**

Nivel B1/B2

Duración de la actividad: 45 minutos para la lectura y discusión del texto sobre la hallaca, 30 minutos para la explicación de la actividad y varios días para prepararla. Se realizará con ayuda de los estudiantes de otros niveles el día viernes, último día de la semana proyecto.

Objetivos lingüísticos: formas y tiempos verbales usados comúnmente en recetas de cocina, infinitivo, imperativo, presente de subjuntivo en construcciones “para que” y “hasta que”

Contenidos/objetivos culturales: escribir y explicar una receta, dar instrucciones en español, recabar información sobre una receta y hacer la compra.

Destrezas involucradas: lectura, escritura, exposición oral, comprensión auditiva

Dinámica: La hallaca es un plato típico venezolano que se prepara en los meses navideños y que tiene una influencia indígena muy importante. Se dice que la hallaca era preparada por los indígenas con las sobras de las casas de los hacendados en las que trabajaban. Consta de una hoja de banano ahumada en la que se envuelve y cocina el plato, una masa de maíz coloreada con onoto o achiote y un guiso de carne de res, de gallina y de cerdo, con especias españolas como aceitunas, pimentón y alcaparras. Es por ello que se le denomina el plato del mestizaje. El profesor trabaja en clase con uno de los múltiples textos que hay sobre la hallaca por ejemplo en Venezuela tuya.com

<http://www.venezuelatuya.com/cocina/hallaca.htm> Lee y aclara el vocabulario y explica a los alumnos las instrucciones de la actividad. Hay grandes polémicas en las casas venezolanas acerca de cómo preparar el plato, incluso hay canciones que dicen “la mejor hallaca la hace mi mamá..” Los estudiantes deberán reunir información en libros de cocina, internet, recursos de la biblioteca de la escuela y sobre todo entrevistar a sus anfitrionas sobre la receta para hacer la hallaca. En clase, con ayuda del profesor y en grupo, negociarán la mejor receta y la escribirán usando las formas apropiadas en español

para repartirla a los demás estudiantes. Deberán también elaborar la lista de la compras y adquirir todos los ingredientes para lo cual deberán pedir la carne en la carnicería e interactuar con los empleados del supermercado. Organizarán a otros estudiantes y profesores y asignarán tareas para la elaboración del plato en la cocina de la escuela el día viernes.

### **Actividad 5 Aspectos culturales fundamentales de algunos grupos indígenas venezolanos**

Nivel C1/C2

Duración de la actividad: 30 minutos para explicar la actividad, varios días para realizarla

Objetivos lingüísticos: Argumentación e utilización de todas las destrezas adquiridas para exponer de forma oral aspectos e informaciones relevantes de un pueblo indígena de interés particular para el estudiante. Elaboración de una presentación en power point en español.

Contenidos/objetivos culturales: Las civilizaciones indígenas de Venezuela. Aspectos relevantes de su cultura.

Destrezas involucradas: Lectura, escritura y exposición oral.

Dinámica: Cada estudiante escogerá un pueblo indígena de la enciclopedia *Pueblos indígenas de Venezuela* y realizará una exposición sobre los siguientes aspectos: localización geográfica, origen, número de integrantes, cosmogonía, ritos y costumbres relativos al nacimiento, iniciación, matrimonio y muerte, alimentación, idioma, principales problemas actuales y educación escolar. Elaborará un escrito que será corregido con ayuda del profesor y elaborará una presentación con ayuda de compañeros y profesores en power point sobre sus informaciones, la cual será presentada el día jueves.

### **Actividad 6: ¿Para qué aprender tantas lenguas? Importancia de las lenguas minoritarias**

Nivel C1/C2

Duración de la actividad: Esta es una actividad de discusión en clase que se llevara a cabo en 90 minutos con un ejercicio posterior escrito de 45 minutos.

Objetivos lingüísticos: Uso de conectores discursivos, uso del modo subjuntivo para valoraciones, consejos y recomendaciones.

Contenidos/Objetivos culturales: El bilingüismo y multilingüismo, ventaja o desventaja, consejos y recomendaciones para aprender lenguas.

Destrezas involucradas: lectura, escritura, expresión oral.

Dinámica: Se fotocopiará y repartirá a los estudiantes una selección de la entrevista realizada al antropólogo Esteban Emilio Monsonyi que está publicada en el tomo 15 de la enciclopedia *Pueblos indígenas de Venezuela* especialmente de las páginas 87, 88 y 89 en donde el profesor Monsonyi habla de su dominio y de las lenguas y de la importancia de estas:

- ¿Es cierto que usted habla varias lenguas indígenas?
- Sí, hablo varias, pero no sólo eso sino que ya tengo un sistema con una estructuración teórica que me permite orientarme en una lengua que todavía desconozca.....

La discusión en clase se centrará en la aseveración anterior, ¿qué opina cada quién de esta afirmación?, ¿Cuáles son las experiencias personales en el aprendizaje de lenguas?.

Posteriormente el profesor trabaja con los estudiantes una pequeña lista de recomendaciones para aprender lenguas tomadas de Fernández López (2004) tales como:

Escribe tus objetivos; ensaya con formas diferentes de aprender; reflexiona para qué sirven las diferentes actividades; haz un plan de trabajo; busca el interés en todo lo que aprendes; consigue materiales de autoevaluación; escucha la radio, mira la TV, lee periódicos, aprende canciones; haz ejercicios con frases que te sirvan en la vida

Los estudiantes deberán construir oraciones usando el modo subjuntivo partiendo de la lista. Por ejemplo: *es necesario que hagas un plan de trabajo* y añadir 10 recomendaciones propias más. Al terminar, se hará una lista para toda la clase y se colocará visible en una pared del aula para servir de soporte en los momentos en los que flaquea la motivación.

### **Conclusiones:**

La semana de proyecto culminará los días jueves y viernes. El jueves todos los grupos expondrán oralmente el resultado de sus trabajos y el viernes se prepararán en equipo las hallacas. Al final del día todos disfrutarán de un rico almuerzo y de la satisfacción de saber algo más acerca de los primeros venezolanos.

Adaptar materiales auténticos a la clase, definitivamente significa más trabajo para el docente. Además hay que buscar la forma de incluirlos en los contenidos del curso y crear actividades motivantes e interesantes para los estudiantes. Muchas veces, como docentes no sabemos si lo que hemos ideado funcionará bien en la dinámica de clase. Sin embargo, consideramos que siempre vale la pena atreverse a ser creativo, y que siempre pueden corregirse y mejorarse los materiales elaborados, sobre la base de la práctica en el aula con distintos tipos de aprendices.

Una efectiva formación de profesores debería incluir herramientas teóricas para facilitar al docente los recursos para crear sus propios materiales didácticos.

### **Referencias Bibliográficas:**

Consejo de Europa (2002) *Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas*, Madrid Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Editorial Santillana (2009) *Pueblos Indígenas de Venezuela*. Caracas: Santillana.

Fernández López, Sonsoles (2004) *Las Estrategias de Aprendizaje*. En Sánchez Lobato y Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores de español*, (411-431), Madrid: SGEL.

Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. España: Instituto Cervantes

Monsonyi, E., Monsonyi, C. (1999) *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*, Caracas: Fundación Bigott.

Sabine Loffler (1965) Licenciada en Letras UCV, Doctora en Filología Hispánica UNED, Máster en Educación a Distancia UNED, Profesora de Español como Lengua Extranjera en Alemania y Venezuela desde 1990.